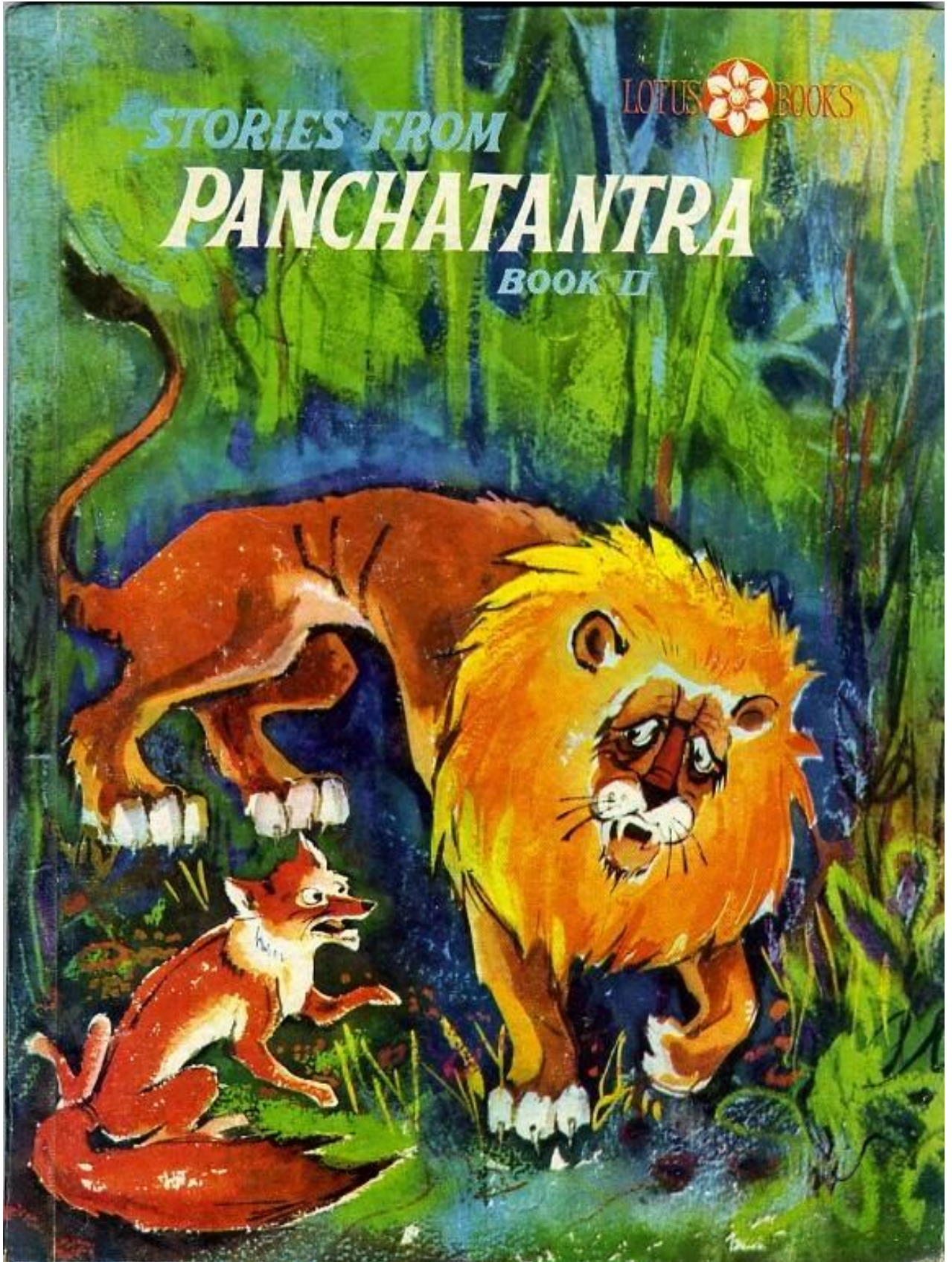


LOTUS  BOOKS

STORIES FROM
PANCHATANTRA
BOOK II



ПАНЧАТАНТРА

КНИГА II

© Перевод с английского: А. Н. Борзов

2017

Оглавление

| | |
|----------------------------------|----|
| Безмозглый осёл | 1 |
| Жена змея | 5 |
| Железо съели мыши | 9 |
| Сила в единстве | 13 |
| Мечта брахмана | 17 |
| Учёные глупцы или оживление льва | 21 |

Безмозглый осёл

*От вида твоего сбежав,
От звука голоса дрожав,
Ну, кто б тогда опять пришёл? –
Глупец безмозглый, он – осёл!*



Царь Леса одряхлел. Он уже не мог быстро бегать и перестал охотиться. Часто Лев оставался голодным и стал слабеть. Он понимал, что так продолжаться не может – без постоянного питания он просто умрёт. Но как его добыть? Лев долго думал. Наконец он решил, что нужно взять помощника.

Лев считал, что лучше всего подойдёт Лис. Он призвал к себе Лиса и сказал:

– Друг мой! Я всегда ценил тебя за ум и мудрость, и я хочу назначить тебя Министром, чтобы ты консультировал меня по всем государственным вопросам.

Лис не поверил Льву. Он был уверен, что Лев что-то недоговаривает. Но он не мог отказать Царю, и поэтому сказал так:

– Ваше Величество! Это большая честь для меня. Я буду служить вам не за страх, а за совесть. Я принимаю ваше предложение. Теперь скажите, что я должен делать.

Старику ответ понравился, и он сказал:

– Слушай, какие будут обязанности. Как ты знаешь, я – Царь Леса, а Царь не должен гоняться за животными, чтобы поесть. Поэтому, твоя первая обязанность – добывать для меня столько пищи, сколько нужно. Ты должен доставлять мне по одному животному каждый день. Я знаю, что для тебя это не составит труда.

– Я постараюсь, Ваше Величество, – сказал Лис и отправился искать для Царя пропитание.

Встретив по пути жирного Осла, Лис подошёл к нему и повёл такую речь:

– Дядя! Прими моё почтение. Я ищу тебя уже семнадцать дней. Где ты был всё это время?

– Почему, – ответил Осёл, – я всё время был здесь. Зачем ты искал меня?

– Чтобы сообщить тебе отличную новость, – сказал Лис. Тебе очень повезло. Ты удостоен великой чести. Лев – наш Великий Царь – назначил тебя Главным Министром. Это он попросил меня разыскать тебя и сообщить о его решении.

– Лев? – сказал Осёл, – Я боюсь Льва. Он может убить меня и съесть. Почему он назначил Главным Министром меня? Я не гожусь в Министры. Оставь меня в покое.

Лис засмеялся и сказал:

– Дядя! Ты не знаешь своих достоинств, и в этом твой плюс. Наш Царь много слышал о тебе, и ему не терпится тебя увидеть. Он очень ценит тебя за мудрость, кротость и трудолюбие.

Бедный Осёл подумал, что, наверное, Лис прав. Он поверил Лису и решил пойти с ним ко Льву.

– Хорошо, племянник. Если так, то я пойду с тобой.

– О, дядюшка! Ты и вправду мудр, – сказал Лис. – Нельзя упустить такой шанс в жизни. Пойдём, я представлю тебя нашему Царю. Его Величество неоднократно рассыпал похвалы в твой адрес. Он будет так рад тебя видеть!

Но около львиного логова Осла сковал страх, и он отказался идти дальше.

Лис вошёл ко Льву и сказал:

– Ваше Величество! Главный Министр очень застенчив, он робеет подойти к вам.

– Такая скромность мне нравится, – сказал Лев, – я сам подойду к нему.

И Лев нетвёрдой походкой направился к Ослу. При виде Льва Осёл так испугался, что бросился прочь изо всех сил.

Лев остался ни с чем. Он сердито зарычал и стал ругать Лиса:

– Ты меня обманул. Я был так голоден, что готов был тут же проглотить его. Верни его или я убью тебя.

– Ваше Величество, – сказал Лис, – вы поторопились. Надо было подождать, пока я подведу его поближе. Но я попробую ещё раз. И Лис побежал к Ослу.

– Какой ты странный, дядюшка, – сказал он. – Почему ты убежал?

– Я очень испугался, – сказал Осёл. – Мне показалось, что Лев хотел убить меня.

– Глупости! – воскликнул Лис. – Если бы Царь хотел убить тебя, он бы это сделал. От него не убежишь. На самом деле Царь хотел поделиться с тобой государственной тайной и не хотел, чтобы я услышал. Что теперь Царь будет думать о тебе? Ладно, пойдём со мной, и ты попросишь у него прощения. Ты не понимаешь, что на службе у Царя ты будешь вторым человеком в лесу после него, и все прочие животные будут уважать тебя и обращаться к тебе с просьбами.

Осёл опять поверил Лису и согласился вернуться.



Вот Лис и Осёл подошли ко Льву. Совсем изголодавшийся Лев на сей раз проявил терпение. Он улыбнулся и сказал:

– Добро пожаловать, дорогой друг! Нехорошо было так убегать. Подойди поближе. Ты – мой Главный Министр.

Только Осёл подошёл, как Лев бросился на него и убил сильным ударом по голове. Он поблагодарил Лиса за находчивость и уже предвкушал долгожданный ужин. Но когда Лев собрался приступить к трапезе, Лис сказал:

– Ваше Величество! Я понимаю, что вы очень голодны, и сейчас время ужина, но разве Царь не должен принять ванну перед едой?

Лев решил, что Лис прав, и надо пойти сполоснуться.

– Хорошо, – сказал он, – я помоюсь, а ты посторожи тут.

Лис посмотрел на распростёртого перед ним Осла. Он сам был очень голоден и подумал про себя так:

– Я старался заманить Осла, а Лев по глупости чуть не упустил его. Полагаю, что лучшая часть добычи должна достаться мне.

Тогда он раскроил Ослу череп и съел мозг.

Лев вернулся и осмотрел свою добычу. Что-то было не так. Он увидел вскрытый череп и спросил Лиса:

– Кто тут был? Что у Осла с головой?

Лис притворился обиженным:

– Господин! Вы всё ещё не доверяете вашему самому преданному слуге. Я добросовестно караулил Осла, и уверяю вас, что никто не касался тела. Да вы же сами убили его ударом по голове.

Лев удовлетворился этим объяснением и начал есть. Вдруг он закричал:

– А где мозги Осла? Я хотел начать с мозгов.

Лис улыбнулся и сказал:

– Ваше Величество! У ослов нет мозгов. Если бы у него были мозги, разве бы он вернулся?

Лев согласился с этим и с удовольствием продолжил трапезу.



Жена змея



*Три дела делают лишь раз:
Владыка огласит свой суд,
Мудрец найдёт ответ задачи
И деву замуж отдадут.*

Жил в городе Раджагрíха¹ брахмáн² по имени Девашáрман, что значит «хранимый богом». У его жены не было детей, и они очень горевали. Каждый день они молились и делали подношения Богу, чтобы он дал им ребёнка.

Желая утешить жену, брахмáн однажды сказал:

– Дорогая! Перестань печалиться. Послушай меня: когда я приносил жертву, прося, чтобы у нас родился сын, я услышал слова как будто ниоткуда: «Брахмáн! Будет у тебя сын, который превзойдёт всех людей красотой, мужеством и счастьем».

После таких слов сердце женщины исполнилось радости, и она сказала:

– Да исполнится это!

Наконец жена родила, но ребёнок оказался змеем! Все друзья и родственники советовали потрясённым родителям выбросить новорождённого как можно скорее. Но мать не хотела никого слушать, ведь змей был её сыном. Она любила его и ни за что не дала бы его обидеть.

Женщина окружила малыша заботой и любовью. Каждый день она его заботливо купала и кормила молоком, свежим маслом и самой лучшей едой, какую могла достать, соорудила для него кроватку из красивой корзинки.

Змей рос, и мать любила его всё больше. И вот однажды она увидела как празднуют свадьбу соседского сына и стала думать, что и её сына пора женить. Но как найти невесту для змея? Тем не менее, она не теряла надежды и всё думала как это сделать.

Однажды придя домой брахмáн застал жену в слезах.

– Что случилось? – спросил он. – Почему ты плачешь?

Вместо ответа она залилась слезами пуще прежнего.

– Скажи, кто тебя обидел? – спросил брахмáн.

Но она всё плакала, а брахмáн беспомощно стоял рядом, не зная, что делать.

Наконец она вымолила:

– Значит, не уважаешь ты меня и не любишь моего сына. Ты совсем не интересуешься нашим мальчиком. Он уже вырос, а ты не хлопчешь о невесте.

Услышав это, брахмáн возразил:



¹ Раджагрíха – «царский дом», древняя столица государства Мага́дха (современный город Раджгир).

² В индуизме Бра́хман – это абсолютное духовное начало, «душа мира», а брахмáн – представитель высшего сословия (касты) жрецов.

– Благородная! Неужели мне отправиться в самую преисподнюю и обратиться к Яме³? Кто же ещё выдаст свою дочь за змея?

Супруга не отвечала и только ещё горше плакала. Тогда он взял с собой большой запас пищи на дорогу и отправился в другую страну – и все это из любви к жене.

Брахман исходил всю страну вдоль и поперёк, но нигде не мог найти невесты для змея. Наконец он пришёл в большой город, где жил один из его лучших друзей. Они давно не виделись, и брахман решил найти друга. Тот очень обрадовался встрече, и они провели много времени в разговорах. Провожая брахмана, друг спросил, что заставило его отправиться в путешествие.

– Я ищу невесту для сына, – ответил брахман.

– Почему ты не сказал раньше? – воскликнул друг. – Тебе не нужно больше искать. У меня есть дочь, и она прекрасна. Здесь и сейчас я даю согласие на брак моей дочери с твоим сыном.

Брахман удивился и сказал:

– Но разве ты не хочешь сначала увидеть моего сына?

– Нет, нет, – сказал его друг. Это совсем ни к чему. – Я знаю тебя и знаю твою жену – этого достаточно. Не будем же терять время попусту. Моя дочь отправится с тобой, и пусть они поженятся.

Брахман был озабочен и в то же время рад, что смог найти жену для сына. Друг передал ему девушку, и брахман доставил её домой.

При виде невесты его супруга была на седьмом небе от счастья. Она начала приготовления к свадьбе. Девушка была наделена необыкновенной красотой, умом и прочими достоинствами, и соседи стали уговаривать её не губить свою жизнь со змеем, но она и слушать не хотела.

– Мой отец обещал брахману, что я отдам руку его сыну, – сказала она. – а слово отца для дочери – закон. Если сын брахмана змей, значит, я выйду замуж за змея.

На следующий день сыграли свадьбу, и девушка стала женой змея. Она была ему верной и хорошей женой, а змей так и спал в корзинке.



Однажды, ложась спать, девушка увидела в комнате красивого юношу. Она не знала, кто он. Испугавшись, девушка хотела убежать, но юноша сказал:



³ Яма – бог смерти и владыка преисподней.

Останься, дорогая! Я – твой супруг. Разве ты не узнаёшь меня?

Девушка ему не верила, и чтобы доказать свою правоту, он стал змеем, а потом снова превратился в юношу. Увидев это, девушка от счастья упала к его ногам.

Так и повелось. По ночам, когда все ложились спать, юноша выходил из своей змеиной шкуры и оставался с девушкой до рассвета. Тогда он снова становился змеем. Так продолжалось довольно долго.

Однажды брахман услышал голоса, доносившиеся из комнаты сына. Он подсмотрел, как его сын вышел из тела змея и превратился в красивого юношу. Тогда он вбежал в комнату, схватил змеиную шкуру и бросил в огонь, где шкура и сгорела дотла.

– Большое спасибо, дорогой отец! – сказал юноша. Из-за проклятья я был обречён жить в змеиной шкуре, пока кто-нибудь не уничтожит её без моей просьбы. Сегодня ты это сделал, и я освободился от проклятья.

Юноша больше не превращался в змея. С тех пор брахман, его жена, их сын и невестка жили счастливо.



Железо съели мыши



*Когда железа толстый груз
Источен маленькою мышкою,
То сокол сладит со слоном
Тем более с мальчишкою!*

В давние времена жил в одном городе очень богатый купец Надúка, что значит «трясущийся». Случилось так, что торговля его пошла плохо, он разорился и влез в долги. Надúка очень переживал. Тогда он решил покинуть родной город и попытаться счастья в других странах. Ведь сказано:

*Кто опозорен, разорён,
И всё живёт там, где и жил,
Где был богат и счастлив он, –
Своё несчастье заслужил!*

Чтобы расплатиться с долгами, он продал почти всё своё имущество. Из того, что представляло хоть какую-то ценность, у него осталась только железная весовая гиля в тысячу пал⁴, доставшаяся ему в наследство от предков.

Перед отъездом Надúка навестил своего приятеля по имени Лáкшмана, что значит «счастливый». Приятель посочувствовал Надúке и сожалел о его отъезде.

– Друг! Что я могу для тебя сделать? – спросил он.

– У меня есть очень тяжёлая весовая гиля, – сказал Надúка – можно, я оставлю её у тебя на хранение до моего возвращения?

– И это всё? – сказал Лáкшмана, – Конечно, пусть полежит у меня. Не сомневайся, здесь она будет в сохранности, и я верну её тебе, по первому требованию.

Надúка поблагодарил его и вернулся домой. Через несколько дней он уехал.

Прошло много лет. Надúка удачно торговал в разных странах и опять разбогател. Вернувшись домой с большими деньгами, он купил новый дом и повёл дела с размахом.

Спустя какое-то время он заглянул к Лáкшмане.

Хозяин встретил его с распростёртыми объятьями. Они говорили о том, где Надúка был, и как идут дела сейчас. Собираясь уходить, Надúка сказал:

– О Лáкшмана! Верни мне гилю, что я отдал тебе на хранение.

Лицо Лáкшманы омрачилось. Он не хотел возвращать гилю, зная, что может продать её за хорошую цену. И он повёл такую речь:



⁴ Пáла — мера массы (веса) в древней Индии. Одна пáла равна приблизительно 47,17 граммам. Тогда тысяча пал равна 47 килограммам.

– О Надúка! Не знаю, как и сказать тебе. Случилась беда. Я спрятал гирю у себя на складе, но её съели мыши! Мне очень жаль. Такую гирю трудно найти, иначе я купил бы тебе другую.

Услышав это, Надúка сказал:

– Не переживай. Ты не виноват, ведь гирю съели мыши. Таков круговорот жизни, и ничто на земле не вечно. Забудь об этом.

Уходя, он сказал:

– Ах да, Лáкшмана. Из путешествий я привёз для тебя подарок. Пускай твой сын Рáму пойдёт со мной, и я передам подарок с ним.

Лáкшмана чувствовал себя виноватым, ведь кража чужого не только сошла ему с рук, но, кажется, Надúка ему поверил. В то же время жадному купцу не терпелось узнать, что приятель ему привёз. Поэтому он позвал Рáму и сказал сыну:

– Дитя! Надúка – брат твоего отца, пойдя с ним.

Да! Недаром говорится:

*Поверь, не только из любви
Нам люди доброе творят:
Одних толкает стыд иль страх,
В других соблазны говорят.*

Надúка привёл мальчика домой, запер его в подвале и пошёл по своим делам.

Когда Рáму не вернулся домой к вечеру, отец забеспокоился. Он пошёл к Надúке и спросил, где мальчик.

– О, Лáкшмана! Случилось ужасное несчастье! – сказал Надúка. – Мы почти дошли до дому, как вдруг налетел сокол и унёс его. Я ничего не мог сделать.

– О, лживый Надúка! – закричал Лáкшмана, – Как могла птица унести пятнадцатилетнего мальчика?

Они начали ругаться, и собралась большая толпа. Наконец решили идти в суд.

Придя к мировому судье, Лáкшмана воскликнул:

– Ваша Честь! Этот человек украл у меня сына. Велите его вернуть.

Судья велел Надúке вернуть Лáкшмане сына.

Тогда Надúка сказал:

– Господин! Как я могу вернуть мальчика, когда на моих глазах его унёс сокол?

Судья возразил:

– Нет, Надúка! Неправду ты говоришь. Как может сокол похитить пятнадцатилетнего мальчика?

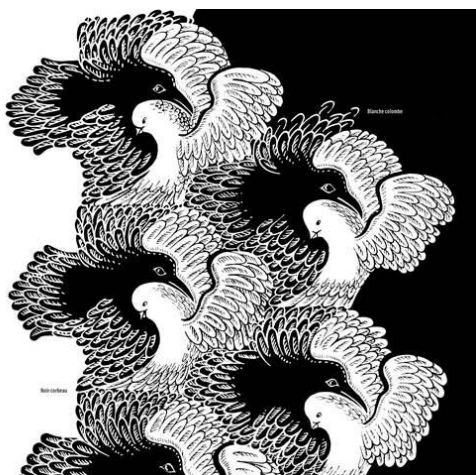
На это Надúка отвечал со смехом:

– Это что! Если у Лáкшманы мыши могли съесть гирю весом сорок семь килограмм, то сокол уж конечно мог унести мальчика!



Судья спросил, о чём он толкует, и Надúка рассказал всё, как было. Услышав его рассказ, все стали смеяться. Тогда мировой судья велел Лáкшмане вернуть Надúке его ги́рю, а Надúке велел вернуть мальчика отцу. Они так и сделали, и мир был восстановлен.

Сила в единстве



*Крылами дружно замахав,
Вот сеть уносят птицы.
А если б каждый за себя, –
Нельзя освободиться!*

Однажды большая стая в сотню птиц в поисках пищи оказалась далеко от дома. С ними был сам царь голубей Читрагрива⁵. Они летели всё дальше и дальше, а есть нечего! Когда усталые и голодные голуби пролетали над лесом, самый молодой голубь стал просить Читрагриву:

– Господин! Можно нам немного отдохнуть?

– Ну, малыш, имей терпение! – ответил царь, – скоро нам обязательно повезёт.

Тогда молодой голубь замахал крыльями изо всех оставшихся сил и оказался впереди всех. Скоро он обернулся к ним и крикнул:

– Скорее сюда! Я вижу внизу еду.

Голуби посмотрели вниз и увидели, что под большим баньяном рассыпан чистейший белый рис. Это охотник насыпал зёрна и развесил сеть, а сам спрятался неподалёку. Местные птицы видели это и не тронули приманку, но уставшие и голодные голуби не заметили обмана.

– Сюда, друзья мои, – сказал царь голубей, – пора перекусить.

Но едва измученные голуби приземлились, как тут же их накрыла большая сеть. Так и случается, если кому-то не судьба. Здесь нет за царём голубей никакой вины. Сказано ведь:

*У мудрецов больших и то –
Когда им гибель суждена –
Кривым путём плутает ум,
Душа тревогой смущена...*



⁵ Читрагрива – пёстрая шея. Вторая часть слова «грива» есть в русском языке. Это грива лошади, и «гривна» как шейное украшение славян в старину, а потом денежная единица на Руси. Это подтверждает предположение, что все европейские языки произошли из Индии, поэтому они называются индоевропейскими.

Голуби испугались и не знали, что делать. Они уже видели, что к ним идёт большой и страшный охотник с огромной дубиной. Нужно было что-то делать немедленно, и голуби заметались. Но Читрагріва, сохранил присутствие духа и сказал голубям:

– Эй, не бойтесь! Не бойтесь! Как говорится:

*Кто, в сети бедствия попав,
И дух и разум сохранит,
Тот, силы все в кулак собрав,
Беду в победу обратит!*

Давайте же объединимся и взлетим все сразу, – так мы унесём сеть. Помните, что наше спасение – в единстве. Если мы не будем действовать заодно, то всех нас ждёт смерть.

Голуби хотели спастись, поэтому они все сразу подняли сеть и взлетели на высоту полёта стрелы, – снизу казалось, что в воздухе повис балдахин. А охотник, задрав голову, видел, как птицы уносят его сеть, и подумал с полным изумления сердцем: невиданное дело!



Надеясь, что голуби скоро устанут нести сеть, охотник побежал за ними. Видя, что злодей преследует их, и угадав его намерение, Читрагріва не потерял твёрдости духа и повёл стаю над труднопроходимыми горами и лесами. Наконец, охотник выбился из сил и прекратил погоню.

*Что в жизни суждено – произойдёт.
Бессмысленно к иному и стремиться.
С судьбой кто спорит – осрамится:
Из самых рук его добыча ускользнёт!*

– Придётся мне оставить охоту на дичь! – сказал охотник. Даже сеть эта, что кормила мою семью, пропала.

Видя, что охотник повернул назад, Читрагріва, сказал голубям:

– Половина неприятностей у нас позади. Теперь нам лучше всего отправиться в город храмов. Там живёт мой верный друг – мышь Хиранья (что значит «золотой»). Своими зубками он перегрызёт сеть и спасёт нас.

– Да, да! Полетим в город храмов, – хором закричали голуби, не желая ничего так сильно, как освободиться. Скоро они прилетели и сели.

*Здесь в норке с сотней выходов
Удобно мышь устроилась,
К предвиденью способная, –
Чутка и осмотрительна...*

Между тем шум хлопающих крыльев встревожил сердце Хира́ньи. Он отполз вглубь своей укрепленной норы, чтобы его не могла достать кошачья лапа, и стал наблюдать. Но царь голубей тихо позвал его и сказал, что прилетел за помощью.

Тогда мышь подошёл к входу в норку и выглянул. Увидев друга, он обрадовался.

– Мы попали в западню, – сказал царь голубей, – Увидев охотника, мы взлетели все вместе и унесли сеть. Помоги нам. Перегрызи сеть и освободи нас.

– Хорошо, – сказал мышь, и принялся за дело.

– Сначала я освобожу тебя, – сказал он царю голубей.

Но Читраѓрива удержал его, сказав:

– Дорогой друг! Неправильно это. Перегрызи сначала петли, опутавшие моих спутников.

Хира́нья возразил:

– Но ведь сначала господин, а потом – слуги.

На что Читраѓрива сказал так:

– Дорогой мой! Не говори так. Все они, бедные, служат мне, оставив других хозяев. Как же не оказать им предпочтение?

Мышь был мудр. Он понял благородные чувства царя к своим подданным.

– О! Я знаю, в чем долг господина, – сказал он. Я говорил так лишь для того, чтобы испытать тебя. Теперь я перегрызу сеть у всех, и у тебя будет много сторонников.

Сказав так, Хира́нья перегрыз всю сеть и сказал Читраѓриве:

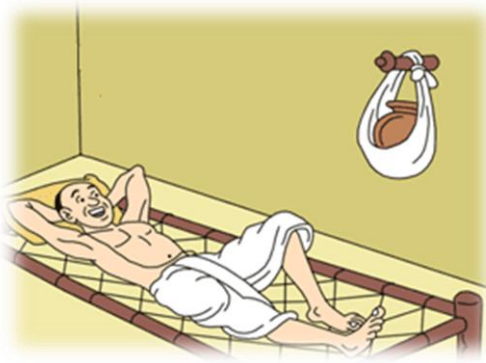
– Друг! Теперь лети домой.

И Читраѓрива вместе со спутниками отправился к себе домой. Все были очень благодарны маленькой мышке⁶ за то, что она спасла их от смерти.



⁶ Так Пабло Пикассо изобразил мышку одним росчерком пера.

Мечта брахмана



*Кто, заглянув в грядущее,
Мечтает в праздной суете, –
Тот по делам имеет сущее,
Лежать тому тогда в крупе!*

Давно это было. Жил в одном городе брахман по имени Свábхавакрiпана, что значит «скупой по природе». Нищий брахман жил на подаяние. Крупу от подаяний брахман хранил в горшке. Повесив горшок на гвоздь, он поставил под ним кровать и не сводил с

него глаз.

Однажды ночью, глядя на горшок с крупой, он подумал:

– Хотел бы я быть богатым. Тогда бы мне не пришлось ходить по домам, прося милостыню.

И брахман размышлял.

– В горшке много крупы, – сказал он себе, и её хватит не на один день. Но как лучше поступить – оставить себе или продать? Если бы случился голод, я мог бы получить за горшок крупы хорошие деньги. Я пойду на рынок и буду зазывать покупателей:

– Кому крупы?

И многие захотят купить мою крупу.

– Покупаю за десять рупий, – скажет один.

– Предлагаю пятнадцать, – крикнет другой.

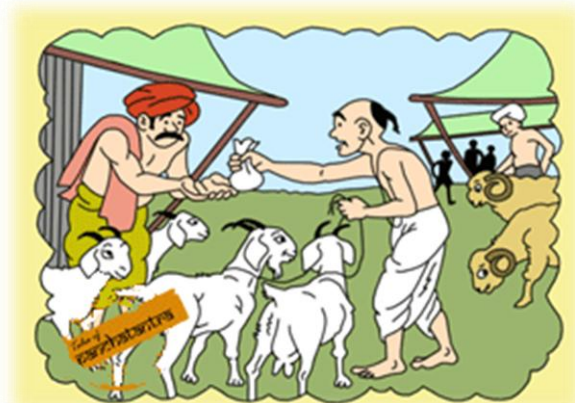
– Я куплю за двадцать рупий, – скажет третий, и я продам ему свою крупу за двадцать рупий.

– Получив **двадцать** рупий, что я сделаю? Куплю себе обувь и одежду? Нет, нет, я не куплю обувь и одежду, я лучше вложу двадцать рупий в свой бизнес. Сначала я куплю двух коз. Я буду кормить их свежей травой и листьями. Каждые полгода они будут давать приплод, и скоро у меня будет целое стадо. Что же я сделаю с этими козами? Я их продам на рынке.

– Козы, козы, кому нужны мои упитанные козы? – буду я кричать.

– Это то, что мне нужно, – скажет парень из деревни в красном тюрбане, и купит моих коз за сто рупий.

–И что же я сделаю с сотней рупий? Может, куплю себе красный шёлковый кафтан? Или красивую кровать? Нет, нет, я не буду тратить мои сто рупий впустую. Я куплю двух коров. Коровы принесут телят, а телята станут коровами и принесут ещё телят. У меня будет много, много молока. Я стану торговать молоком, маслом и



сливками и делать б́урфи, расѓуллу и гула́б-джаму́н⁷. У меня будет своя лавка, а на прилавке горы сладостей!

– Сладости, сладости, кому сладости? – так я буду зазывать покупателей, – кому мои свежие сладости, сочные сладости?

– Ко мне побегут детки, и у всех в руках серебряные монетки, а по губам текут слюнки! И взрослые будут занимать очередь за моими сладостями.

– У меня пойдёт бойкая торговля, и я стану богатеть.

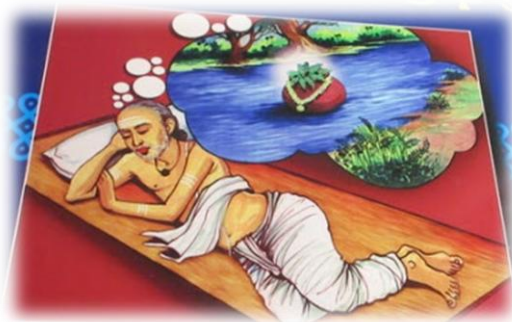
– Как же я распоряжусь своей выручкой? Может, купить слона? Или храм? Нет, нет, я знаю, что делать. Я займусь торговлей жемчугом и алмазами! Да, я буду покупать жемчуг, алмазы и разные другие драгоценные камни.

Потом я надену красивый синий кафтан и очень дорогой тюрбан и пойду во дворец.

– Жемчуг, алмазы, рубины – всё для Вашего Величества, – скажу я. – Самые отборные жемчужины, бриллианты.

– Ага! – скажет Рáджа⁸, – Как раз то, что нужно, для моей Рáни.

– И я буду продавать ещё больше жемчуга, алмазов и других драгоценных камней и стану богачом!



– Потом я построю большой дом с красивыми газонами и манговыми рощами. В саду будут цвести редкие сорта роз, а в прудах много розовых, голубых и белых лотосов. И среди них будут плавать белые лебеди.

– Многие богатеи будут стремиться выдать за меня своих дочерей. Может, теперь я выберу себе невесту? О, нет! Придёт сам Рáджа и предложит мне руку

своей дочери. Да, тогда я назову прекрасную принцессу с длинными волосами и большими глазами своей невестой!

⁷ Б́урфи – конфета типа помадки. Её готовят из сгущённого молока, уваривая до консистенции густой пасты, которой потом дают остыть и затвердеть. Подают с мятой. Слово «бурфи» происходит от персидского слова «барф», что значит «снег».

Расѓулла – шарики из домашнего творога (панír), приготовленного особым образом, пропитанные сахарным сиропом..

Гула́б-джаму́н – Сладкие шарики из сухого молока со щепоткой муки, обжаренные во фритюре из масла гхи и поданные в сахарном сиропе. Они получаются подрумяненные, как сливы (джаму́н).

⁸ Рáджа – княжеский титул в Индии. По-нашему можно сказать «король» или «царь».

Рáни – супруга Рáджи, королева или царица.

– И скоро у нас родится сын, потом ещё один, а потом дочь. Я буду играть с детьми в саду. Когда я устану, то попрошу жену поиграть с детьми, пока я отдыхаю. Но жене будет некогда, и дети пойдут за мной. Я не позволю детям беспокоить меня во время отдыха. Я крикну, чтобы они оставили меня в покое. Но дети есть дети. Когда они уж слишком расшались, я рассержусь, схвачу палку и буду их бить, бить, бить...



Думая, что он бьёт детей, брахман всё махал руками, пока не ударил по горшку с крупой. Трах! Горшок упал и разбился на мелкие кусочки. Крупа рассыпалась по песчаному полу.

– Что это за шум? – сказал брахман, вскакивая с кровати, но увидел лишь разбитый горшок и перемешанную с песком крупу на полу.

Он огляделся: ни принцессы, ни большого дома, ни роскошного сада, ни манговых рощ, и конечно никаких детей! Не зря ведь говорится: глуп, как сон дурака.

Учёные глупцы или оживление льва

В незапамятные времена в одном городе жили четыре брахманы. Они дружили и всегда были вместе. Трое из них до конца овладели всеми науками. Они знали так много, что уже нечего было изучать. Но, несмотря на учёность, им не хватало здравого смысла. Четвёртый же, наоборот, отвернулся от наук, зато он был рассудителен.



И вот однажды собрались они и стали советоваться: как с помощью учёности можно разбогатеть и усовершенствовать себя. Первый из учёных сказал, что надо много путешествовать, посмотреть мир и узнать, как живут люди в разных странах. Путешествуя, они смогут заручиться покровительством знатных особ и так разбогатеть. С этим все согласились.

Тогда первый учёный продолжил:

– Мы трое изучили все науки и конечно преуспеем в жизни. Но как быть с этим невеждой? Он ничего не знает и будет только обузой для нас. Невежда наделён лишь природной рассудительностью. А одним рассудком без знаний нельзя добиться милости у царей. Поэтому не будем делиться с ним, когда разбогатеем.

Второй учёный поддержал его:

– Пусть он остаётся дома. Какая нам от него польза?

Но третий учёный сказал:

– Не следует так поступать. Ведь мы с самого детства играли вместе. Пусть же он пойдёт с нами и получит долю в нашем богатстве.

И так четыре друга отправились в долгое путешествие и скоро оказались в густом лесу. Там они наткнулись на кости мёртвого животного. Один из друзей сказал:

– Вот случай, чтобы проверить наши знания. Здесь лежат кости какого-то мёртвого животного. Давайте оживим его силой нашей мудрости.

Тогда первый учёный сказал:

– Я знаю, как соединить кости.

Второй учёный сказал:

– Я дам ему шкуру, мясо и кровь.

А третий учёный сказал:

– Я его оживлю.

И вот один соединил кости животного, а второй наделил его шкурой, мясом и кровью. Когда же третий хотел оживить зверя, рассудительный удержал его, сказав:

– Стой! Не оживляй его. Это – лев. Если его оживить, он всех нас растерзает.

– Эх, дурак! – воскликнул третий учёный, – что ты в этом понимаешь? Ты думаешь, я не могу оживить льва? Вот смотри!

И рассудительный невежда сказал:

– Тогда подожди минуту, пока я взберусь на ближайшее дерево.

Вот невежда взобрался на очень высокое дерево, а третий учёный оживил льва.



Это был огромный лев. Он встал и посмотрел на трёх учёных. Потом он огласил лес мощным рёвом, бросился на учёных и растерзал их.

Кто считали себя умными, погибли от собственной глупости, а тот, кого они считали глупым, остался жив, потому что поступил осмотрительно. Значит, и умные ошибаются. Не зря ведь говорят: на всякого мудреца довольно простоты. И ещё говорят: ученье разума не даёт. Это значит, что человек учится не для того, чтобы

запоминать чужие знания, но чтобы научиться думать самостоятельно.

И когда лев, наконец, оставил свои жертвы и ушёл в лес, невежда, который на самом деле обладал здравым рассудком, спустился с дерева и пошёл домой.

PANCHATANTRA

Vishnu Sharma

